

НАУЧНАЯ СТАТЬЯ



УДК: 81'25

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-45-62

ТРАНСФОРМАЦИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ В ЭПОХУ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА

Цзу Сюецин

Хэйлунцзянский университет, Харбин, Китай

Для контактов: xq_zu@163.com

Лю Цзинпэн

Московский Государственный университет имени М.В. Ломоносова,
Москва, Россия

Для контактов: liudabao7777@gmail.com

Аннотация. Вслед за стремительным развитием технологий искусственного интеллекта (AI) переводческая индустрия претерпела беспрецедентные изменения. Технологии ИИ не только трансформировали методы перевода, но и выдвинули новые требования к профессиональным компетенциям переводчиков. В настоящей статье обсуждается содержание переводческих компетенций и пути их трансформации в эпоху ИИ, анализируются новые аспекты переводческих навыков, а также в целях подготовки новых, комплексных, отвечающих требованиям эпохи специалистов в области перевода, предлагается модель обучения, представляющая синергию технологии и гуманитарных наук.

Ключевые слова: ИИ; переводческие компетенции; влияние технологий; трансформация компетенций

Для цитирования: Цзу Сюецин, Лю Цзинпэн. Трансформация переводческих компетенций в эпоху технологий искусственного интеллекта // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2025, № 1. С. 45–62. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-45-62

Статья поступила в редакцию 05.03.2025;
одобрена после рецензирования 09.04.2025;
принята к публикации 14.04.2025.

TRANSFORMATION OF TRANSLATION COMPETENCIES IN THE ERA OF AI TECHNOLOGIES

Zu Xueqing

Heilongjiang University, Harbin, China

For contacts: xq_zu@163.com

Liu Jingpeng

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: liudabao7777@gmail.com

Abstract. Following the rapid development of artificial intelligence (AI) technologies, the translation industry has undergone unprecedented changes. AI technologies have not only transformed translation methods, but also put forward new requirements for translators' professional competencies. This paper discusses the content of translation competencies and the ways of their transformation in the AI era, analyzes new aspects of translation skills, and proposes a training model representing the synergy of technology and humanities in order to train new, comprehensive translation professionals to meet the requirements of the era.

Keywords: AI; translation competencies; impact of technology; transformation of competencies

For citation: Zu Xueqing, Liu Jingpeng. (2025) Transformation of translation competencies in the era of AI technologies. Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Moscow University Bulletin on Translation Studies. 1. P. 45–62. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2025-18-1-45-62

The article was received on March 05, 2025;
approved for reviewing on April 09, 2025;
accepted for publication on April 14, 2025.

Введение

Вслед за стремительным развитием ИИ переводческая индустрия претерпела беспрецедентные изменения. Нейронный машинный перевод (NMT) и большие языковые модели (к примеру, ChatGPT или другие передовые инструменты ИИ) благодаря способности к переводу высокой точности уже широко применяются в новостной сфере, юриспруденции, медицине и иных важнейших отраслях, что в значительной мере повысило эффективность и ка-

© Zu Xueqing, Liu Jingpeng, 2025

чество перевода. Данная тенденция способствует реорганизации системы переводческих навыков. Традиционные стандарты оценки, ориентированные на способность переключаться с одного языка на другой, уже не могут в полной мере удовлетворить всё возрастающие требования точности перевода.

Технологическое развитие в цифровую эпоху «разрушило традиционную парадигму гуманитарных исследований и способ производства знаний» (Пэн Цинлун, 2024: 23). В таких условиях цифровая грамотность и способность применять ИИ стали неотъемлемыми навыками конкурентоспособного переводчика в новую эпоху. Однако владеть исключительно техническими навыками недостаточно, переводчику также необходимо обладать глубокими гуманитарными знаниями, чтобы гарантировать точность, гладкость и культурную адаптацию перевода. Поэтому интегрированное применение технологий и гуманитарных наук становится ключом к трансформации навыков переводчика.

Данное исследование сконцентрировано на содержании новых переводческих компетенций и способах их трансформации в эпоху ИИ. В исследовании рассматриваются новые аспекты компетенций, на основании которых предлагается новая модель обучения «технологии + гуманитарные науки». Данная модель обучения направлена на подготовку высококвалифицированных переводчиков, не только способных осуществлять перевод с одного языка на другой, но и гибко использовать инструменты ИИ, а также обладающих глубокими знаниями в области гуманитарных наук. При помощи усиления интеграции технологии и гуманитарных наук данное исследование указывает новое направление развития переводческого образования и обеспечивает надёжную теоретическую поддержку для переводческой практики.

I. Прогресс в применении ИИ в переводческой отрасли

1. Ход развития и современное состояние технологий машинного перевода (МП)

Развитие технологий машинного перевода прошло множество этапов. Наиболее ранний — развитие машинного перевода на основе правил (RBMT), далее следовал статистический машинный перевод (SMT), а в настоящее время преобладает нейронный машинный перевод (NMT). В последние несколько лет NMT благодаря своим мощным генеративным языковым возможностям и пониманию контекста постепенно становится основным методом машинного перевода. При помощи алгоритмов глубинного обучения техноло-

гии NMT могут генерировать более плавный, естественный текст перевода. Технологии NMT стали применяться во многих отраслях. К примеру, такие инструменты, как GoogleTranslate и DeepL, уже добились значительных результатов в переводе в таких областях, как новости, юриспруденция и медицина. В настоящее время появление генеративных технологий искусственного интеллекта революционизировало способы человеко-машинного взаимодействия, преобразовав обработку информации из традиционного когнитивного участия в практическую плоскость. Роль технологий постепенно переходит от «поддерживающего интеллекта» к «усиливающему интеллекту», а затем к «интеллекту человеко-машинного взаимодействия» (Чжу Чжитин и др., 2021: 8).

2. Применение технологий глубинного обучения, нейросетей и иных технологий в МП

Глубинное обучение и нейросети — это основная составляющая современного машинного перевода. На основе большого количества языкового материала нейросеть изучает языковые модели и закономерности, таким образом генерируя высококачественный текст на выходе. Данная тема требует отдельного изучения. Здесь ограничимся примером: модель машинного обучения Transformer значительно повысила качество машинного перевода, обеспечив более эффективную обработку длинных текстов и сложных языковых структур. Кроме того, предобученные языковые модели (к примеру, серии GPT и BERT) также обеспечили машинному переводу большие возможности языкового понимания, повысив уровень его точности и естественности. ChatGPT помогает создать индивидуализированную среду обучения (Чжан Чжэньюй, Хун Хуацин, 2023: 39) и демонстрирует хорошие функции межличностного взаимодействия.

3. ИИ как вспомогательный инструмент: прогресс в области управления терминологией и программного обеспечения для оценки качества перевода

Помимо машинного перевода, технологии ИИ также стали активно использоваться как вспомогательный инструмент. Программы для управления терминами позволяют переводчику быстро находить профессиональную лексику и применять её, что обеспечивает единообразие терминологии и точность перевода. Например, такие инструменты, как SDL Trados и MemoQ предоставляют мощную терминологическую базу данных, поддерживая функции

управления и поиска терминов на многих языках. Программы по оценке качества перевода могут автоматически осуществлять проверку и оценивать перевод, что помогает переводчику находить скрытые ошибки и неточности, повышая качество своей работы. К примеру, такие инструменты, как Xbench и Verifika, могут обнаруживать несоответствие терминов, орфографические и грамматические ошибки и т.д., что в значительной степени повысило эффективность и качество перевода.

4. Эффективность перевода ИИ и влияние на стоимость перевода

Применение технологии ИИ заметно повысило эффективность перевода, снизив его себестоимость. Создав черновик перевода при помощи ИИ, переводчик может потратить больше времени и сил на его корректировку, таким образом повышая скорость и качество. Внедрение машинного перевода и инструментов управления терминологией может помочь переводчику сократить дублирование трудовой деятельности, уделяя больше внимания творческой работе. Одновременно с этим, применение вспомогательных инструментов ИИ также сократило время на исправление перевода, что также повысило качество. Тем не менее, технологии ИИ также оказали влияние на бизнес-модели переводческой индустрии и способы повышения эффективности перевода, сохраняя его качество и ценность, — это один из ключевых вызовов, стоящих перед современной переводческой индустрией. К примеру, некоторые переводческие компании уже начали использовать модель сотрудничества человека и машины, в целях максимизации экономической эффективности, сочетая машинный перевод и ручную редактуру.

II. Вызовы, с которыми сталкиваются переводчики в эпоху ИИ

1. Угроза технологической замены: автоматизация простых переводческих задач

Постоянный прогресс технологий машинного перевода привёл к тому, что в простых переводческих задачах он близок к тому, чтобы превзойти человека. Работая над такими простыми текстами, как новостные сообщения или путеводители, машинный перевод, как нам представляется, может генерировать более точный и естественный текст. Это приводит к тому, что множество базовых переводческих задач сталкиваются с угрозой автоматизации и переводчикам в целях обеспечения своей незаменимости необходимо

концентрироваться на более сложных и творческих переводческих задачах, к примеру, на литературном, юридическом или медицинском переводе.

2. Давление качества и скорости: сохранение уникальной ценности перевода человека

Несмотря на то, что машинный перевод способен быстро генерировать текст перевода, однако человек по-прежнему обладает особой способностью обрабатывать сложные тексты и понимать культурное содержание и подтекст. К примеру, в литературном переводе переводчику необходимо точно передать чувства и метафоры оригинального текста, что требует высокоразвитых языковых навыков и глубокого понимания культуры. Одновременно с поддержкой качества и скорости своей работы, переводчику также необходимо противостоять давлению рыночной конкуренции. Например, при помощи вспомогательных инструментов ИИ переводчик может создать черновик перевода, далее провести оптимизацию и корректировку, таким образом повысив эффективности при соблюдении качественных характеристик перевода.

3. Необходимость постоянного обучения: совершенствование одновременно с развитием технологий ИИ, повышение способностей к интеграции технологий

Стремительное развитие ИИ требует от переводчика постоянного обучения и овладения новыми методиками и технологическими инструментами. Например, по мере непрерывного обновления технологий глубинного обучения и нейросетей, переводчику необходимо разбираться в новых моделях ... машинного перевода, овладеть вспомогательными инструментами с ИИ, а также навыками обработки и управления данными. Помимо этого, переводчику необходимо научиться сочетать свою работу с ИИ, например, при помощи Prompt-инжиниринга обеспечить необходимый для определённого текста стиль (Чжан Чжэньюй, Хун Хуацин, 2023). Переводчик также может посещать различные онлайн-курсы, семинары и отраслевые тренинги, постоянно повышая свою способность к внедрению в свою работу технологий.

4. Новые вызовы профессиональной этике и конфиденциальности

Применение ИИ также принесло новые проблемы с точки зрения профессиональной этики и конфиденциальности. Например, при применении ИИ необходимо сохранять безопасность данных

и конфиденциальность, соблюдать соответствующие законодательные и нормативные акты. При задачах, связанных с коммерческой тайной или личной жизнью, переводчик должен использовать технологии шифрования для защиты безопасности передачи файлов и должным образом сохранять данные учётной записи. Одновременно с этим при использовании ИИ переводчик должен соблюдать профессиональную этику и не допускать случаев, при которых заказчику сдаётся некачественный машинный перевод. Таким образом, переводчик должен обеспечить надёжность и точность результатов машинного перевода, не полагаться слепо на технологии, а проверять и улучшать текст на выходе.

III. Необходимость трансформации переводческих компетенций

1. Смена роли переводчика

В эпоху ИИ переводчик должен сменить свою роль. Это означает, что переводчик не только искусно владеет языком, но и передовыми техническими инструментами, способен решать комплексные переводческие задачи, а также предоставлять высококачественные переводческие решения. Переводчику необходимо свободно овладеть технологиями машинного перевода и вспомогательными программами ИИ, интегрировать свои знания в области языка и культуры, улучшать результаты перевода, в конечном счёте предоставляя услугу, удовлетворяющую требованиям заказчика (Ван Хуашу, 2023).

2. Повышение технологических навыков: овладение инструментами ИИ, повышение рабочей производительности

Переводчику в целях повышения эффективности и качества своей работы необходимо овладеть инструментами ИИ: платформами машинного перевода, программами для управления терминологией, инструментами для оценки качества и т.д. Например, при помощи ИИ можно создать черновой текст, после чего у переводчика есть больше времени и сил для редактуры и оптимизации, таким образом повышается качество и скорость. Кроме того, для обеспечения единства терминологии и точности перевода переводчику также необходимо освоить навык обработки и управления информацией, создать и обслуживать систему памяти переводов. При помощи таких инструментов, как SDL Trados, можно управлять большими массивами памяти переводов и повышать эффективность.

3. Углубление знаний в области языка и культуры

Хотя технологии ИИ достигли заметных успехов с точки зрения языковой генерации, однако с точки зрения глубины понимания языка и культурных подтекстов человек играет незаменимую роль. Переводчику необходимо постоянно углублять понимание языка и культуры, справляться с передачей контекста и чувств оригинального текста, предоставляя услугу высокого качества. Например, в литературном переводе переводчик должен точно передавать метафоры и эмоции, отражённые в оригинальном тексте, что требует сильных языковых навыков и понимания культуры. При помощи чтения классической литературы, участия в культурных конференциях, переводчик может непрерывно повышать уровень языка и культуры.

4. Инновационное и критическое мышление: формирование новых ценностей перевода при поддержке технологии ИИ

Технологии ИИ привнесли новые возможности в работу переводчиков, однако переводчикам требуется обладать инновационным и критическим мышлением, чтобы создавать переводческую ценность при использовании инструментов ИИ. Например, можно улучшать и оптимизировать результаты машинного перевода, предлагать новые способы и стратегии перевода, внося вклад в индустрию. Помимо этого, переводчик может участвовать в проектных инновациях, решая такие практические задачи, как разработка новых инструментов для перевода или оптимизация переводческих процессов, например, сотрудничать с техническими специалистами, разрабатывать модифицированные модели машинного перевода, повышая качество перевода в определённых областях.

IV. Стратегии трансформации переводческих компетенций

1. Навык интеграции технологий

Образование в сфере перевода и образовательные институты должны сосредоточить внимание на технической подготовке, помочь обучающимся освоить переводческие инструменты и платформы. При помощи практического обучения и проектной деятельности переводчики могут ознакомиться с функциями ИИ и способами работы с ними, повысить возможности применения технологий в своей работе.

2. Глубина понимания языка и культуры

В переводческом образовании необходимо сделать больший акцент на обучении лингвистике и культурологии, помочь переводчикам более глубоко освоить язык и культуру. При помощи системных курсов и практического обучения переводчики смогут повысить возможности применения лингвистических способностей, а также способностей чувствовать культурную специфику, таким образом лучше справляясь со сложными переводческими задачами (Фэн Чживэй и Чжан Дэнкэ, 2023: 8).

3. Способность к инновациям и практической деятельности

Переводческой индустрии необходимо стимулировать переводчиков участвовать в инновационных проектах, при помощи практических проектов тренировать их инновационные и практические навыки. В рамках таких проектов переводчики смогут попробовать новые методы и технологии перевода, разрешать практические задачи, принося новые способы и идеи в индустрию.

4. Способность к непрерывному обучению

Переводчикам необходимо придерживаться концепции непрерывного образования, регулярно обучаясь новым знаниям и навыкам посредством участия в тренингах, научных семинарах, онлайн-курсах и других формах обучения. Переводческая индустрия также должна обеспечить совершенную систему непрерывного образования, создавая платформы для обучения и обмена, помогая идти переводчикам в ногу с развитием технологий.

5. Повышение профессиональной этики и моральных принципов

В переводческом образовании и отраслевой подготовке необходимо уделить большее внимание профессиональной этике, развивать юридическую грамотность и трудовую этику. Переводчикам необходимо соблюдать соответствующие законы, обеспечивая этику и законность своей деятельности, защищая положительный имидж переводческой индустрии.

V. Новое содержание переводческих компетенций в эпоху ИИ

1. Ограниченность традиционных переводческих компетенций

Традиционные переводческие навыки сосредоточены преимущественно на лингвистических навыках и межкультурной комму-

никативной компетентности, с акцентом на понимании исходного языка и передаче на целевом языке. Тем не менее, с широким применением ИИ такие односторонние навыки уже не могут удовлетворять всевозрастающие потребности рынка. Инструменты ИИ могут быстро создать черновой вариант текста, однако переводчик должен уметь улучшать этот текст, обрабатывать сложные тексты, отвечать мультимодальным, то есть охватывающим все аспекты языка, потребностям в переводе.

2. Новые аспекты переводческих компетенций в эпоху ИИ

1) Способность к применению технических инструментов

Переводчику необходимо качественно овладеть вспомогательными инструментами компьютерного перевода (CAT), инструментами упорядочивания языкового материала, API-интерфейсами и др., быть способным применять большие языковые модели для извлечения терминологии, стилевой адаптации и иных задач. К примеру, при помощи Prompt-инжиниринга улучшать качество перевода, адаптировать стиль текста под требования определённой сферы (Чжоу Чжунлянь, 2023: 136).

2) Способность к управлению источниками данных

Переводчику также необходимо обладать способностью создавать лингвистический корпус, осуществлять контекстуальную маркировку в памяти переводов, включая пометы о стилистических и культурных особенностях. Например, в целях обеспечения точности и единства терминов в сфере медицины создать список терминов с классификацией болезней МКБ-11 (Ли Жуйлинь, 2011: 50), что актуально для современной медицины Китая.

3) Способность к принятию решений в рамках сотрудничества человека и машины

Кроме того, переводчик должен разработать методы оценки качества с привязкой к определённому контексту, например, точность чувственной передачи в литературном переводе. Одновременно с этим он должен обладать способностью оценки рисков, уметь распознавать ошибки машинного перевода и в соответствии с отраслевыми знаниями осуществлять суждения и исправления.

4) Понимание цифровой этики

Переводчику необходимо обладать глубокой осознанностью в нижеследующих областях. Во-первых, на уровне безопасности данных переводчик должен настороженно относиться к возможным утечкам чувствительной информации, при использовании об-

лака создавать систему фильтрации данных, для конфиденциальных данных осуществлять локализованную обработку. Во-вторых, с точки зрения этического аспекта алгоритмов, в целях правильной передачи ценностей необходимо выявлять и исправлять культурные предубеждения и политические искажения в переводах ИИ. В-третьих, с точки зрения интеллектуальной собственности необходимо четко разграничивать данные, сгенерированные машиной и человеком, соблюдать нормы цифрового авторского права. Переводчик в цифровую эпоху должен не просто выполнять языковую трансформацию, но и брать на себя двойную ответственность за культурную передачу и этику, соблюдать баланс между удобством технологии и человеческой ответственностью.

5) Трансмодальная адаптация

Переводчику также не следует ограничиваться исключительно текстовыми материалами, а адаптироваться под многомодальные сценарии, включая текст, изображения, аудио и видео. Например, при аудиовизуальном переводе требуется синхронизация реплик с субтитрами, при переводе рекламы необходимо обеспечить согласованность графических и текстовых метафор с многоязычными символами, при аудиопереводе ИИ важно обеспечить баланс точности распознавания речи и семантической транскрипции. При переводе различных изображений, мемов и другой информации нетекстового формата переводчик должен передать контекст и осуществить культурную локализацию, например, сделать так, чтобы культурные аллюзии были визуально понятны целевой аудитории. Одновременно с этим переводчику важно владеть такими инструментами, как OCR, AR, поддерживая целостность информации и эффективность её передачи в многомодальных взаимодействиях, обеспечивая беспрепятственную адаптацию между различными медиа.

VI. Пути трансформации переводческих компетенций в эпоху ИИ

1. Инновации образовательных моделей

1) Оптимизация учебных дисциплин

На бакалаврской и магистерской ступенях переводческого образования необходимо увеличить количество курсов цифровой грамотности, увеличить количество таких курсов, как «Технология перевода в цифровую эпоху», «Управление переводческими проектами», «Безопасность данных в переводе» и т.д., системно обучать студентов цифровой грамотности.

2) Преобразования в области педагогической практики

Учреждение цифровых переводческих лабораторий, снабжение их передовым переводческим программным и аппаратным обеспечением создаст для студентов обстановку, имитирующую настоящую рабочую среду. Необходимо также поощрение участия студентов в совместных проектах с компаниями для развития цифровой грамотности и профессиональных навыков через работу над реальными переводческими задачами.

3) Подготовка преподавательских кадров

Повышение цифровой грамотности среди преподавателей, участие преподавателей в отечественных и зарубежных научных семинарах и обучающих курсах позволит им овладеть новейшими технологиями перевода и методиками обучения цифровой грамотности. Приглашение высококвалифицированных переводчиков и технических специалистов в вузы с лекциями и мастер-классами расширит кругозор обучающихся (Чэнь Цзяньлинь, 2020: 22).

2. Трансформация системы оценивания

1) Динамическая карта компетенций

В целях оценки цифровой грамотности студентов необходимо создать систему оценивания с множеством разнообразных микроиндикаторов, например, частотой обновления терминологической база данных, количественных показателей эффективности вызовов API.

2) Модуль этической оценки

Также требуется введение этапа этической оценки использования технологий для оценки способности студентов работать с культурно чувствительными словами и культурным контекстом в переводческих проектах. К примеру, в проектах по локализации оценивать способности студентов обрабатывать культурно чувствительные слова, обеспечивать соответствие перевода культурным нормам целевого языка.

3. Поддержка и сотрудничество в отрасли

1) Создание отраслевого стандарта (ОСТ) и системы сертификации

Отраслевые ассоциации должны привлекать соответствующие механизмы, устанавливать системы сертификации и отраслевые стандарты по подготовке переводчиков, а также формулировать ключевые показатели и требования к навыкам и цифровой грамотности переводчиков разных уровней. Посредством сертификации и проверок цифровой грамотности должны комплексно

удостоверяться действительные навыки переводчиков (Ван Хуашу, 2023: 199).

2) Организация профессиональных тренингов и конференций

Отраслевые ассоциации и профессиональные образовательные организации должны периодически проводить конференции и тренинги в области цифровой грамотности переводчиков, содержание которых может быть посвящено таким вопросам, как обновление и применение программ для перевода, анализ случаев применения новых цифровых технологий в рамках переводческой деятельности и т.д. Форма таких образовательных мероприятий может варьироваться, удовлетворяя различные потребности и уровни подготовки переводчиков.

4. Личностное развитие переводчика

Переводчикам следует непрерывно обучаться, активно расширять свои знания в области новых технологий и их развития, регулярно читать профессиональную литературу и периодические научные издания, просматривать информационные блоги коллег по отрасли, а также осваивать новые цифровые инструменты. Помимо этого, переводчики должны активно пользоваться платформами онлайн-обучения, проходить тренинги и курсы в смежных областях и сферах, связанных с цифровой грамотностью, а также расширять свой кругозор, поднимая уровень своих технических знаний.

В рамках повседневной работы переводчики должны более смело применять новые технологии и цифровые инструменты, таким образом, чтобы полученные новые цифровые навыки и знания могли быть применены в реальной переводческой практике. Переводчикам следует обобщать и анализировать результат своей работы после завершения каждого переводческого проекта, уделяя внимание таким аспектам, как применение цифровых инструментов, управление информацией, онлайн-коммуникация и т.д. Это может позволить определить наличие проблем и выбрать соответствующие меры по их устранению для дальнейшего повышения уровня развития своих цифровых навыков и знаний.

VII. Проблемы процесса трансформации переводческих компетенций в эпоху ИИ и способы их решения

1. Проблемы

1) Инерционность образования

Часть вузов по-прежнему использует традиционные модели обучения переводу, в которых часто не хватает системного подхода

к преподаванию цифровых навыков и технологий ИИ. Это приводит к тому, что выпускникам может не хватать практических навыков, по причине чего им сложно подстроиться под требования рынка.

2) Риск технологической отчуждённости

Некоторые переводчики чрезмерно полагаются на инструменты ИИ, в результате чего происходит деградация их возможностей переключения между языками и понимания культурного контекста. Так, например, при переводе литературы уровень распознавания метафор снизился многократно. Помимо этого, ряд переводчиков плохо осознаёт важность обеспечения безопасности данных и личной информации, что может легко привести к раскрытию коммерческой тайны и утечке личных данных.

3) Недостаточная этическая осведомлённость

В ходе применения технологий ИИ некоторые не руководствуются этическими принципами, игнорируя чувствительность терминов с культурной точки зрения или понимания особенностей культурной действительности языка перевода. Например, в процессе локализации недостаточно корректный перевод текста может привести к его несоответствию культурным нормам носителей целевого языка (Лян Юй, У Дунчжэн, 2024: 152).

2. Способы решения проблем

1) Создание единой системы

«технологии — гуманитарные науки»

В рамках обучения переводу необходимо объединять вопросы применения технологий и культурного истолкования, чтобы иметь возможность воспитывать специалистов, которые не только будут иметь достаточные технические навыки, но и будут готовы понимать сложное культурное содержание текста носителей другого языка при переводе. Например, объединение цифровой интерпретации «Хуанди нэйцзин» («Трактат Жёлтого императора о внутреннем») с визуализацией трёхмерных анатомических моделей является примером углублённого слияния применения технологий и культурного истолкования.

2) Создание системы отраслевой сертификации

Кроме того, внимания требует сертификация уровня цифровых навыков, подобная стандартам EUATC (Европейский союз ассоциаций переводческих компаний) в европейских странах, где существуют квалификации редактора машинного перевода (МТЕ), терминологического менеджера и т.д. Благодаря внедряемым сис-

темам сертификации специалистов возможна не только проверка навыков и знаний переводчиков в области цифровых технологий и ИИ, но и общее повышение уровня квалификации специалистов в отрасли.

3) Интенсификация этического образования

В рамках обучения переводческой деятельности и профессионального развития требуется увеличение содержания, посвящённого этике переводчика и работы с чувствительной тематикой, стимулируя специалистов уделять данным аспектам большее внимание. На государственном уровне необходимо разработать и усовершенствовать законы и нормативные акты в области цифровой этики, усовершенствовать систему управления цифровой этикой, направить органы образования переводчиков и отраслевые ассоциации на совершенствование соответствующих норм и стандартов, уточнить кодекс поведения переводчиков в цифровой жизни и разработать меры управления для обеспечения безопасности их информации, данных и конфиденциальности (Ван Хуашу и Лю Шицзе, 2023: 76).

VIII. Заключение

В настоящее время переводческая отрасль подвергается значительным преобразованиям, вызванным широким применением технологий ИИ. Многие требования к переводческим навыкам требуют пересмотра для того, чтобы лучше соответствовать условиям современности. Современный переводчик, который использует технологии ИИ, должен не только обладать традиционными лингвистическими компетенциями и навыками межкультурной коммуникации, но и уметь использовать новые технологические инструменты, управлять цифровыми ресурсами и данными, понимать принципы взаимодействия человека и машины, учитывать этические принципы при переводе, а также быть готовым приспособливаться в условиях кросс-модальности. Всестороннее развитие навыков переводчиков и подготовка междисциплинарных специалистов, отвечающих требованиям современности, должно осуществляться путём обновления образовательных программ, перестройки систем оценки профессиональных навыков, а также обеспечения поддержки и сотрудничества в отрасли. В будущем обучение переводу будет более тесно объединять аспекты технологий и культуры, позволяя переводчикам быть на пике волны технических инноваций, а с точки зрения диалога цивилизаций оставлять за собой роль моста.

Список литературы

Ван Хуашу, Лю Шицзе. Исследование цифровой грамотности переводчиков в перспективе цифровых гуманитарных наук: понятие, проблемы и предложения (J), Теория и практика преподавания иностранных языков, 2023. № 2. С. 70–79.

Ван Хуашу. Исследование стандартов технологии перевода в эпоху искусственного интеллекта (J), Переводоведение в Китае, 2024. № 2. С. 197–209.

Ли Жуйлинь. От переводческой компетентности к грамотности переводчика: смена целей преподавания перевода. Китайский перевод, 2011. № 1. С. 46–51.

Лян Юй, У Дунчжэн. Анализ построения идентичности переводчика в цифровых гуманитарных науках: с точки зрения инструментов перевода в преподавании, Сравнительные исследования текстовых инноваций, 2024. № 1. С. 151–154.

Пэн Цинлун. Кризис, изменения, структура: Дилеммы и пути выхода для иностранных языков и литератур в эпоху искусственного интеллекта, Иностранные языки и преподавание иностранных языков, 2024. № 3. С. 20–30.

Фэн Чживэй, Чжан Дэнкаэ. ChatGPT и языковое образование (J). Аудиовизуальное обучение иностранным языкам, 2023. № 3. С. 6–12.

Чжан Чжэньюй, Хун Хуацин. Обучение иностранным языкам с поддержкой ChatGPT: расширение возможностей, проблемы и стратегии (J). Сообщество иностранных языков, 2023. № 2. С. 39–45.

Чжоу Чжунлян. Потенциал применения ChatGPT в преподавании перевода (J). Журнал Пекинского университета иностранных языков, 2023. № 4. С. 134–146.

Чжу Чжитин, Хань Чжунмэй и Хуан Чанцин. Искусственный интеллект (eAI) в образовании: новая парадигма искусственного интеллекта (J). Исследования по аудиовизуальному образованию, 2021. № 1. С. 5–15.

Чэнь Цзяньлинь. Воплощение и применение технологии искусственного интеллекта в обучении иностранным языкам (J). Вестник Второго пекинского университета иностранного языка, 2020. № 1. С. 14–24.

References

陈坚林. 试论人工智能技术在外语教学上的体现与应用, 北京第二外国语学院学报, 2020(1): 14–24.

Chen' Czyan'lin'. (2020) Voploshchenie i primenenie tekhnologii iskusstvennogo intellekta v obuchenii inostrannym yazykam = Trying to Discuss the Embodiment and Application of Artificial Intelligence Technology on Foreign Language Teaching. *Vestnik Vtorogo pekinskogo universiteta inostrannogo yazyka*. No. 1, pp. 14–24 (In Chinese).

冯志伟, 张灯柯. ChatGPT 与语言教育 [J]. 外语电化教学, 2023(3): 6–12.

Feng C.W., Zhang Dengke. (2023) ChatGPT i iazykovoe obrazovanie = ChatGPT and language education [J]. *Foreign Language e-Learning*. No. 3, pp. 6–12 (In Chinese).

李瑞林. 从翻译能力到译者素养: 翻译教学的目标转向, 中国翻译, 2011(1): 46–51.

Li Ruilin. (2011) Ot perevodcheskoi kompetentnosti k gramotnosti perevodchika: smena tselei prepodavaniia perevoda = From Translation Ability to Translator's Literacy: The Goal Shift of Translation Teaching. *Chinese Translation*. No. 1, pp. 46–51 (In Chinese).

梁玉, 吴东正. 数字人文构建译者身份探析—从教学中的翻译工具观谈起, 文化创新比较研究, 2024(1): 151–154.

Liang Yu, Wu Dongzheng. (2024) Analiz postroeniia identichnosti perevodchika v tsifrovyykh gumanitarnyykh naukakh: s tochki zreniia instrumentov perevoda v prepodavanii = Exploring the identity of translators in the construction of digital humanities-from the view of translation tools in teaching. *Comparative Research on Cultural Innovation*. No. 1, pp. 151–154 (In Chinese).

彭青龙. 危局·变局·格局: 人工智能时代外国语言文学学科和专业的困境与出路, 外语与外语教学, 2024(3): 20–30.

Peng Qinglong. (2024) Krizis, izmeneniia, struktura: Dilemmy i puti vykhoda dlia inostrannykh iazykov i literatur v epokhu iskusstvennogo intellekta = Crisis-Change-Pattern: The Dilemma and Way Out for Foreign Language and Literature Disciplines and Majors in the Era of Artificial Intelligence, *Foreign Language and Foreign Language Teaching*. No. 3, pp. 20–30 (In Chinese).

王华树. 人工智能时代翻译技术标准研究, 中华译学, 2024(2): 197–209.

Wang Huashu. (2024) Issledovanie standartov tekhnologii perevoda v epokhu iskusstvennogo intellekta = Research on translation technology standards in the era of artificial intelligence, *Chinese Translation*. No. 2, pp. 197–209 (In Chinese).

王华树, 刘世界. 数字人文视域下译者数字素养研究: 内涵、问题与建议, 外语教学理论与实践, 2023(2): 70–79 (In Chinese).

Wang Huashu, Liu Shijie. (2023) Issledovanie tsifrovoy gramotnosti perevodchikov v perspektive tsifrovyykh gumanitarnyykh nauk: poniatie, problema i predlozheniia = Research on Digital Literacy of Translators in the Context of Digital Humanities: Connotation, Problems and Suggestions. *Foreign Language Teaching Theory and Practice*. No. 2, pp. 70–79 (In Chinese).

Zhang Zhenyu, Hong Huaqing. (2023) Obuchenie inostrannym iazykam s podderzhkoi ChatGPT: rasshirenie vozmozhnostei, problemy i strategii = ChatGPT-supported Foreign Language Teaching: Empowerment, Problems and Strategies [J]. *Translation Session*. No. 2, pp. 39–45 (In Chinese).

周忠良. ChatGPT 在翻译教学中的应用潜能 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2023(4): 134–146.

Zhou Zhongliang. (2023) Potentsial primeneniia ChatGPT v prepodavanii perevoda = The application potential of ChatGPT in translation teaching [J]. *Journal of Beijing Second Institute of Foreign Languages*. No. 4, pp. 134–146 (In Chinese).

祝智庭, 韩中美, 黄昌勤. 教育人工智能 (eAI) : 人本人工智能的新范式, 电化教育研究, 2021(1): 5–15.

Zhu Zhiting, Han Zhongmei, Huang Changqin. (2021) Iskusstvennyi intellekt (eAI) v obrazovanii: novaia paradigma iskusstvennogo intellekta = Educational Artificial Intelligence (eAI): a new paradigm of human-centred artificial intelligence. Research on Electrochemical Education. No. 1, pp. 5–15 (In Chinese).

张震宇, 洪化清. ChatGPT 支持的外语教学: 赋能、问题与策略 [J]. 翻译届, 2023(2): 39–45.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ:

Цзу Сюецин — кандидат филологических наук, доцент, заместитель директора Высшей школы перевода, Хэйлунцзянский университет. просп. Сюефулу, д. 74, Харбин, Китай, 150080; xq_zu@163.com

Лю Цзиннэн — кандидат филологических наук, доцент Высшей школы перевода (факультета) МГУ имени М.В. Ломоносова; 119991, г. Москва, Ленинские горы, МГУ, ГСП-1, дом 1, корп. 51; liudabao7777@gmail.com

ABOUT THE AUTHORS:

Zu Xueqing — Cand. Sc. (Philology), Associate Professor, Associate Director of the Higher School of Translation and Interpreting, Heilongjiang University. Xuefu, No. 74, Ave. Harbin, China, 150080; xq_zu@163.com

Liu Jingpeng — Cand. Sc. (Philology), Associate Professor at the Higher School of Translation and Interpreting, Lomonosov Moscow State University; Building 51, the 1st Building of Humanities, Leninskie Gory, 1, Moscow 119991, Russia; liudabao7777@gmail.com

Конфликт интересов: положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества.

Conflict of interests: the ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The author state that there is no conflict of interests.

Вклад авторов: авторы внесли равноценный вклад в подготовку публикации.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.